

Audrey FÉVRIER  
73, rue Simon Ratier  
56100 Lorient  
FRANCE  
Mobile: +33(0) 6.63.89.87.96  
E-mail: [audreyfevrier@gmail.com](mailto:audreyfevrier@gmail.com)  
Date of Birth: 29/12/1981

## TRANSLATION - LOCALIZATION ENGLISH > FRENCH



### PROFESSIONAL EXPERIENCE

---

Since Nov. 2007: - Freelance Translator  
April 2006 - Nov. 2007: - Translator and project manager - LINGUAFORCE, Rennes

- ✓ Technical translation (patents)
- ✓ Commercial and journalistic translation
- ✓ Website/software localization
- ✓ Editing/Proofreading
- ✓ Subtitling (transcription, translation and merging of subtitles)
- ✓ Management of multilingual projects (<http://fr.help-eu.com/pages/index-1.html>)

Nov. 2004 - Jul. 2005: - Translator and project manager (internship) - ALTI-OUEST, Rennes

- ✓ Technical, journalistic and legal translation
- ✓ Editing/Proofreading

2002 - 2003: - French Language Assistant in a Secondary School, Portsmouth, (England)

### EDUCATION

---

2006 Post-Master's Degree in Translation and Technical writing, Université Victor Segalen, Brest  
2005 Master's Degree in Applied Foreign Languages, specializing in Translation, Université de Haute Bretagne, Rennes  
2002 Bachelor's Degree in English, Université Catholique de l'Ouest, Angers

### WORKING LANGUAGES

---

- ✓ **French:** mother tongue
- ✓ **English:** bilingual
- ✓ **Portuguese:** good working knowledge
- ✓ **Spanish:** working knowledge

### AREAS OF SPECIALIZATION

---

- ✓ Technical translation: patents, software, websites, video games, telecommunications, medical and paramedical, user manuals and user guides
- ✓ Journalistic translation: business correspondence, sales brochures, marketing, health reports, NGO, tourism, interviews
- ✓ Legal translation: contracts, CGV, license agreement, patents, EULA, etc.
- ✓ Localization: websites, software and video games (Red Alert 3, Skate 2, Rock Band 2)

### COMPUTER SKILLS

---

- ✓ Ms Office (Word, PowerPoint, Excel, Publisher)
- ✓ CAT & Localization: Trados Workbench; Tag Editor; SDLX, Alchemy Catalyst; Similis Freelance, LogoPort
- ✓ DTP: FrameMaker, Adobe Creative Suite (Photoshop, Indesign)
- ✓ Website creation: Dreamweaver, Frontpage, XML, HTML
- ✓ Basic knowledge: Monal (subtitling); Star Transit, SDLX
- ✓ Others: Caterpillar

### REFERENCES

---

Adstream, Agrauxine, Bauhuis, BluePhoenix, Caterpillar, Cyberoam, Dassault Systèmes, Dell, Electronic Arts, Elitecore, ExxonMobil, entreprise Noël, Eivalis, FNAC, FNUAP, France Terre d'Asile, Frezyderm, FrontRange, Harris, HELP, HP, Ifremer, INRIA, Kardex, Keenan, Kraft, Matel, Matrox, MG Rover, Navteq, Novartis, Oridion,

Paragon Software, Systaic, Poralu, Sephora, SlovoEd, SNCF, Sofrel, Stade Rennais, Symantec, Tout'Ouie, TTP, Will'tek...